

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jego bratowa podejdzie do niego na oczach starszych, zdejmie mu z nogi sandał i plunie mu w twarz,* ** a potem odezwie się i powie: Tak czyni się mężczyźnie, który nie chce odbudować domu swego brata. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas jego bratowa podejdzie do niego w obecności starszych, zdejmie mu z nogi sandał, plunie mu w twarz i powie: Tak czyni się mężczyźnie, który nie chce odbudować domu swojego brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas jego bratowa podejdzie do niego na oczach starszych, zdejmie mu z nogi jego but, plunie mu w twarz i powie: Tak postępuje się z mężczyzną, który nie chce odbudować domu swego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przystąpi bratowa jego do niego przed oczyma starszych, a zzuje trzewik jego z nogi jego, i plunie na twarz jego, a odpowiadając rzecze: Tak się stanie mężowi, któryby nie budował domu brata swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przystąpi niewiasta do niego przed starszymi a ściągnie but z nogi jego i plunie mu w twarz jego, i rzecze: Tak się stanie człowiekowi, który nie buduje domu brata swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pójdzie do niego bratowa na oczach starszych, zdejmie mu sandał z nogi, plunie mu w twarz i powie: Tak się postępuje z człowiekiem, który nie chce odbudować domu swego brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To jego bratowa przystąpi do niego na oczach starszych, zdejmie mu z nogi jego sandał i plunie mu w twarz, a potem odezwie się i powie do niego: Tak postępuje się z mężczyzną, który nie chce odbudować domu swego brata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy, na oczach starszych, zbliży się do niego jego bratowa, ściągnie sandał z jego nogi, plunie mu w twarz i powie: W ten sposób postępuje się z mężczyzną, który nie chce odbudować domu swego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy w obecności starszych bratowa podejdzie do niego, zdejmie mu sandał z nogi, napluje w twarz i powie: «Tak należy traktować człowieka, który nie chce odbudować rodziny swojemu bratu».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas bratowa - na oczach starszych - podejdzie do niego, zdejmie mu sandał z nogi, plunie mu w twarz i wypowie słowa: "Tak postępuje się z człowiekiem, który nie chce odbudować domu swego brata".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I żona jego brata podejdzie do niego, w obecności starszyny zdejmie [prawy] but z jego nogi i splunie przed nim [na ziemię]. Odpowie mu, przemawiając [po hebrajsku]: Tak zostanie uczynione człowiekowi, który nie [chce] zbudować domostwa swojemu bratu.

¹⁾ Lub: splunie przed twarzą.

²⁾ <x>30 15:8</x>; <x>40 12:14</x>; <x>220 30:10</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прийшовши, жінка його брата перед старцями, і визує одну свою обуву з своєї ноги і плюне йому в лице, і відповівши, скаже: Так зробіть чоловікові, який не збудує дім свого брата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy, przed starszymi miasta, podejdzie do niego jego bratowa, zdejmie trzewik z jego nogi, plunie przed nim w twarz, zawoła i powie: Tak postępują z człowiekiem, który nie odbudowuje domu swego brata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wdowa po jego bracie podejdzie do niego na oczach starszych i zdejmie mu sandał ze stopy, i plunie mu w twarz, i odpowie, mówiąc: 'Tak należy uczynić mężczyźnie, który nie chce odbudować domu swego brata'.